

دیوان

حضرت فاطمۃ الزہراء سلام اللہ علیہا

توش :

محمد شراد

حیدر کامل

ترجمہ :

سکینہ پرہیزکاری

آفرین زارع

سرشناسه
عنوان قرارداد
عنوان و نام پدیدآور
مشخصات نشر
مشخصات ظاهری
شابک

فاطمه زهرا (س) ۸۰۰ قبل از هجرت - ۱۱ ق

دیوان فاطمه الزهرا، فارسی

دیوان حضرت فاطمه الزهرا (س) / مولفان: کامل حیدر، محمد شراد؛ مترجمان: آفرین زارع، سبکینه پرهیزکاری

تهران، سازمان تبلیغات اسلامی، شرکت چاپ و نشر بین الملل، ۱۳۹۱

۹۷۸-۹۶۴-۳۰۴-۵۲۵-۸

فبا:

وضعیت فهرستویی

فهرست

پایان

موضوع

شبهه افزوده

شبهه افزوده

شبهه افزوده

شبهه افزوده

رده بندی کنگره

رده بندی دیویی

شماره کتابخانه ملی

۱۸۰۹۳۷۲

۱. اثر عربی - قرن ۱ ق - ترجمه شده به فارسی

۲. اثر فارسی - قرن ۱۶ ق - ترجمه شده از عربی

۳. کامل، حیدر، محمد شراد، گردآورنده

۴. اثر، محمد، آفرین، ۱۳۵۶ - مترجم

۵. پرهیزکاری، سبکینه، ۱۳۵۷ - مترجم

۶. سازمان تبلیغات اسلامی، شرکت چاپ و نشر بین الملل

۱۳۹۱: PJA ۳۱۱۳۳۳

۸۱۳۷۱۱

۱۸۰۹۳۷۲

شرکت چاپ و نشر بین المللی

نام کتاب: دیوان حضرت فاطمه الزهرا (س)

مولف: حیدر کامل - محمد شراد

مترجم: آفرین زارع - سبکینه پرهیزکاری

نوبت چاپ: اول - تابستان ۱۳۹۱

لیتوگرافی: الوان

چاپ و صحافی: ایمان

شمارگان: ۳۰۰۰ نسخه

قیمت: ۲۵۰۰۰ ریال

ویراستار: خیریه عچرش

صفحه آرا: علی سعیدی

طرح جلد: محمد قاسمی

مسئول تولید: شریف شایسته

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۰۴-۵۲۵-۸

دفتر مرکزی:

تهران: میدان استقلال

سعدی جنوبی - پلاک ۲ -

طبقه سوم

تلفن: ۳۳۹۲۳۹۵۹ - ۰۲۱

نمابر: ۳۳۱۱۸۶۰۲

فروشگاه مرکزی:

میدان فلسطین - ضلع

شمال شرق، پلاک ۴ و ۵

تلفن: ۸۸۹۳۱۹۸۰ - ۰۲۱

نمابر: ۸۸۹۰۲۸۴۳

E-mail:

intipub@intipub.ir

www.intipub.ir

همه حقوق محفوظ است. هر گونه نسخه برداری، اعم از زیراکس و بازنویسی، ذخیره کامپیوتری اقتباس کلی و جزئی (به جز اقتباس جزئی در نقد و بررسی، اقتباس در گیومه در مستندنویسی و مانند آنها) بدون مجوز کتبی از ناشر ممنوع و از طریق مراجع قانونی قابل پیگیری است.

فهرست مطالب

۱	فهرست مطالب
۵	مقدمه‌ی مترجم
۶	ویژگی‌های این ترجمه
۹	حضرت فاطمه زهرا - درود خداوند بر او باد -
۱۱	مقدمه
۱۴	زندگی فاطمه زهرا - درود خدا بر ایشان باد -
۲۱	ولادت
۲۲	لقب‌ها
۲۴	ازدواج حضرت زهرا با امام علی - بر ایشان درود باد -
۲۹	وفات حضرت زهرا - درود خدا بر ایشان باد -
۳۴	فاطمه - درود خدا بر ایشان باد - و شعر
۳۴	مرحله‌ی نخست
۳۸	مرحله‌ی دوم
۵۵	پس از تو... بوده است
۶۴	الغائب الحاضر

- ۶۵ غایب حاضر
- ۶۶ الروح المحتجة
- ۶۷ روح معرض
- ۶۹ جد الرحیل
- ۶۹ کوچ حتمی شده است
- ۷۰ جارحمیتی
- ۷۱ دلیل بی پروایی ام
- ۷۳ الغزاء
- ۷۳ تسلا دادن
- ۷۵ یبکی عليك
- ۷۵ بر تو می‌گرید
- ۷۷ دمیت کفی
- ۷۷ دستم خون می‌چکد
- ۷۹ وجه الصباح
- ۷۹ سیمای صبح
- ۸۰ أمرك يا ابن العم
- ۸۰ پسر عمو! مطیع فرمان تو هستم
- ۸۲ أمستوا جیاعاً
- ۸۳ گرسنه روز را به شب رساندند

۸۵	.....	أشبه أباك
۸۵	.....	شبيه پدرت باش
۸۶	.....	وشاح الدموع
۸۶	.....	شان اشک
۸۸	.....	يا أستاذ
۸۸	.....	پدر جان
۸۹	.....	شبيه الرسول
۸۹	.....	شبيه فرستادی خدا
۹۰	.....	بأبي
۹۰	.....	(فدای) پدرم
۹۱	.....	قُلِّ للمغيب
۹۱	.....	به پنهان شده بگو
۹۵	.....	منايع استخراج اشعار

مقدمه‌ی مترجم

حدود چهار سال پیش که دیوان شعر حضرت فاطمه زهرا- درود خدا بر ایشان باد- را از نمایندگان بین المللی خریداری کردم، ترجمه‌ی فارسی آن در کتابخانه‌ها و بازار کتاب وجود نداشت؛ به همین دلیل بر آن شدم در اولین فرصت اشعار را ترجمه کنم. می‌دانستم برای همگان جالب است که بدانند موضوع اشعار کوثر الهی و ریحانه النبی چیست. آیا همچون خطبه‌های تکان دهنده‌شان، خواننده را در کشاکش روزمرگی و غفلت به خود می‌آورد و به تأمل وامی‌دارد؟

به دلیل پیچیدگی‌های موجود در مقدمه‌ی دیوان و مسئله‌های زندگی، کار ترجمه بیش از حد تصور طولانی شد؛ ویراستاری اثر هم در زمانی کوتاه پایان نیافت و این‌گونه شد که بیش از دو سال

از عمرمان به توفیق الهی با دیوان شعر سرور زنان گیتی پیوند خورد

...

امروز پس از به سرانجام رسیدن کار، هنوز ترجمه‌ای از آن به چشم نمی‌خورد که گواه پیشی گرفتن دیگری در این زمینه باشد و الله أعلم در غیر این صورت هم چیزی از اهمیت این اثر کاسته نمی‌شود؛ چرا که قرآن کریم، نهج البلاغه، صحیفه‌ی سجادیه، دیوان شعر امام علی و حتی یک اثر از یک نویسنده مثل جبران خلیل جبران (النبی) بارها و بارها به دست مترجمان مختلف به فارسی ترجمه شده‌اند و هر ترجمه هم ویژگی‌های خاص خود را دارد.

ویژگی‌های این ترجمه

ترجمه‌ی حاضر نیز به دلایل زیر درخور توجه است:

دارای مقدمه‌ی مفصلی از زندگی فردی، اجتماعی، سیاسی و به ویژه ادبی پاره‌ی تن پیامبر خدا - درود خدا بر او و خاندانش باد - است که در زمینه سازی فهم بهتر ابیات، به جا و لازم است. هر قطعه شعر با توجه به موضوع، عنوان بندی شده است. تمامی ابیات حرکت گذاری شده و اشتباهات دستوری و تایپی آن تصحیح شده است.

تفاوت ابیات در مراجع مختلف همراه با ترجمه‌ی آن‌ها آورده شده است.

فضای صدور ابیات و انشاء اشعار در ابتدای بیشتر قطعه‌ها ذکر شده است.

وقایع تاریخی مورد اشاره در ابیات، توضیح داده شده است. به دلیل پرمیز از حجم زیاد و قابل استفاده بودن دیوان برای همه‌ی اصناف جامعه، از ترجمه‌ی مباحث تخصصی مانند شاهد مثال‌های متعدد از شاعران در نشان دادن کاربرد یک واژه و شرح مفردات، خودداری شد.

در این ترجمه، اشعاری که منسوب به حضرت زهرا- درود خدا بر او باد- نیست، حذف شده؛ زیرا آوردن اشعار دیگران را در کتابی که عنوانش دیوان حضرت صدیقه است، شایسته ندیدیم.

روز نخست، به این امید آستین همت بالا زده و ترجمه را آغاز کردیم که گامی کوچک در جهت معرفی درون مایه‌های طبع ادبی حضرت طاهره‌ی مطهره در عرصه‌ی شعر و شاعری برداریم و معارف موجود در آن را به شیفتگان حقیقت عرضه کنیم تا روشنگر مسیر انسان در تاریکی باشد و در خودسازی وی مؤثر افتد. اکنون امیدواریم این هدف، تحقق یافته باشد و خدای را شاکریم که توفیق، همواره از اوست.

دیوان حضرت فاطمة الزهراء علیها السلام ■ ۸

در پایان از خوانندگان، مترجمان و صاحب نظران محترم درخواست می شود پیشنهاد و نظر خود را به وسیله ی پست الکترونیکی به مترجمان، ارسال نمایند.

آفرین زارع- سکینه پرهیزکاری

رمضان المبارک ۱۴۳۲

azare@ose.shirazu.ac.ir

parhi_z_29@yahoo.com